



4. 狮子的分配, The Lion's Share (shī zǐ de fēn pèi)

yǒu yī cì shī zǐ 、 hú lí 、 hú láng hé láng yī qǐ qù dǎ liè 。
有一次狮子、狐狸、狐狼和狼一起去打猎。

The Lion went once a-hunting along with the Fox, the Jackal, and the Wolf.

tā men bù tíng de zhuī zhú liè wù , zhí dào zuì hòu zhōng yú dǎi dào yī zhī shòu jīng xià de lù 。
它们不停的追逐猎物，直到最后终于逮到一只受惊吓的鹿。

They hunted and they hunted till at last they surprised a Stag,

They hunted and they hunted till at last they surprised a Stag,

tā men hěn kuài de jiù bǎ tā yǎo sǐ le 。
它们很快的就把它咬死了。

它们很快的就把它咬死了。

and soon took its life.

dàn suí zhī ér lái de wèn tí shì liè wù zěn me fēn pèi ne ?
但随之而来的问题是猎物怎么分配呢？

但随之而来的问题是猎物怎么分配呢？

Then came the question how the spoil should be divided.

shī zǐ hǒu jiào zhe shuō : “ zhè zhī lù de sì fēn zhī yī shì wǒ de 。 ”
狮子吼叫着说：“这只鹿的四分之一是我的。”

狮子吼叫着说：“这只鹿的四分之一是我的。”

"Quarter me this Stag,"Roared the Lion;

yú shì , qí tā dòng wù bō diào lù pí , bǎ lù fēn chéng sì fèn ér 。
于是，其它动物剥掉鹿皮，把鹿分成四份儿。

于是，其它动物剥掉鹿皮，把鹿分成四份儿。

so the other animals skinned it and cut it into four parts.

rán hòu , shī zǐ zhàn zài lù de shī tǐ páng biān xuān bù :
然后，狮子站在鹿的尸体旁边宣布：

然后，狮子站在鹿的尸体旁边宣布：

Then the Lion took his stand in front of the carcass and pronounced judgment:

“ dì yī fèn ér shì wǒ de , yīn wéi wǒ shì wàn shòu zhī wáng ; dì èr fèn ér yě shì wǒ de ,
“第一份儿是我的，因为我是万兽之王；第二份儿也是我的，

“第一份儿是我的，因为我是万兽之王；第二份儿也是我的，

The first quarter is for me in my capacity as King of Beasts; the second is mine as arbiter;



yīn wéi wǒ shì cái pàn yuán ; wǒ cān jiā le dǎ liè , suǒ yǐ , dì sān fèn yě guī wǒ 。

因为我是裁判员；我参加了打猎，所以，第三份也归我。

another share comes to me for my part in the chase;

zhì yú dì sì fèn ér ma? duì yú zhè gè , hē hē !

至于第四份儿吗？对于这个，呵呵……！

and as for the fourth quarter, well, as for that,

wǒ dào yào kàn kàn , nǐ men nà gè gǎn yòng zhuǎ zǐ pèng tā ” 。

我倒要看看，你们那个敢用爪子碰它”。

I should like to see which of you will dare to lay a paw upon it."

hēng hú lí yáo zhe wěi bā wú nài de zǒu kāi le 。

哼……狐狸摇着尾巴无奈的走开了。

"Humph," grumbled the Fox as he walked away with his tail between his legs;

dàn tā fèn nù de xiǎo shēng shuō : “ wǒ fù chū láo dòng , què dé bù dào xiāng yīng de bào chóu ” 。

但它愤怒地小声说：“我付出劳动，却得不到相应的报酬”。

but he spoke in a low growl . "You may share the labours of the great, but you will not share the spoil."

gù shì shì shuō : yǔ qiáng zhě zhǐ yǒu gòng kǔ de fèn ér , què méi yǒu tóng gān de quán lì 。

故事是说：与强者只有共苦的份儿，却没有同甘的权利。

"You may share the labours of the great, but you will not share the spoil."

